



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
3 November 2010
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят пятая сессия
Пункт 43 повестки дня
Кипрский вопрос

Совет Безопасности
Шестьдесят пятый год

**Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 2 ноября 2010 года на имя
Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить письмо представителя Турецкой Республики Северного Кипра г-на Кемаля Гёкери от 1 ноября 2010 года на Ваше имя (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 43 повестки, а также в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Эртугрул Апакан
Постоянный представитель



**Приложение к письму Постоянного представителя Турции
при Организации Объединенных Наций от 2 ноября
2010 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить копию письма президента Турецкой Республики Северного Кипра Дервиша Эроглу от 1 ноября 2010 года на Ваше имя (см. добавление).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 43 повестки дня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) М. Кемаль Гёкери
Представитель
Турецкая Республика Северного Кипра

Добавление

Имею честь сослаться на выступление лидера киприотов-греков г-на Димитриса Христофиаса от 24 сентября 2010 года на шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Поскольку кипрско-турецкая сторона, по хорошо известным Вам причинам, лишена права слова в Генеральной Ассамблее, я должен ответить на заявление г-на Христофиаса в письменном виде. Однако в период, когда ведутся переговоры с целью достижения всеобъемлющего регулирования на Кипре, и в соответствии с пониманием, что стороны должны избегать взаимных обвинений, я воздержусь от вступления в полемику с моим кипрско-греческим коллегой иотреагирую лишь на некоторые основные моменты его выступления.

Упоминание г-на Христофиаса о турецком вмешательстве 1974 года как о «вторжении», а также о последующем присутствии турецких войск на острове как «оккупации» не отражает ни юридических, ни исторических реалий острова. Как Вам хорошо известно, ни в одной из резолюций Совета Безопасности по Кипру законное вмешательство Турции не характеризуется как «вторжение», а ее продолжающееся присутствие на острове — как «оккупация». Турецкое вмешательство 1974 года было абсолютно законным согласно Договору о гарантиях 1960 года и вполне законным ввиду предшествовавшего ему греческого государственного переворота, направленного на присоединение острова к Греции («энозис»), что и сделало необходимым такое вмешательство.

В настоящее время постоянное присутствие Турции на острове является единственным эффективным фактором, позволяющим предотвратить повторение злодеяний и кампании этнической чистки, которые осуществлялись кипрско-греческой стороной против киприотов-турок в период 1963–1974 годов. Запоздалое признание, касающееся исторических фактов того периода, недавно прозвучало из уст бывшего лидера киприотов-греков г-на Глафкоса Клиридиса, который заявил следующее: «Мы (киприоты-греки) полагали, что киприоты-турки сдадутся, если мы изолируем их в анклавах... это было серьезной ошибкой».

При этом, однако, умалчивалось то, что в результате такого обращения с киприотами-турками и их изгнания в тот период из всех органов партнерского государства Республика Кипр как законное двухобщинное государство перестала существовать. Постоянные после 1963 года претензии кипрско-греческой стороны на название Республика Кипр лишены каких-либо правовых, фактологических или моральных оснований; эта Республика не представляет ни кипрско-турецкий народ, ни весь Кипр.

Несмотря на вышесказанное, кипрско-турецкая сторона в ходе продолжающегося уже на протяжении многих десятилетий переговорного процесса всегда действовала в духе доброй воли и либо выступала инициатором важных планов урегулирования, либо соглашалась с ними. Последним примером этого был план Аннана, который был представлен Вашим предшественником и который в ходе отдельных, одновременно проводившихся референдумов в апреле 2004 года был принят киприотами-турками, но отклонен киприотами-греками.

Как Вам хорошо известно, наша конструктивная позиция за столом переговоров оставалась неизменной в течение всего нынешнего процесса. Мы не-

давно представили предложения по обсуждаемой сейчас главе, касающейся собственности — предложения, которые воспринимаются всеми заинтересованными сторонами как творческие, позитивные и конструктивные. С целью улучшения атмосферы на переговорах и содействия укреплению доверия мы отменили ежегодные военные учения, которые мы проводим совместно с Турецкой Республикой. Мы считаем, что при наличии основанного на взаимности и нацеленного на будущее подхода у кипрско-греческой стороны и при наличии политической воли есть возможность обеспечить прогресс и даже достичь всеобъемлющего урегулирования к концу года.

Ввиду этого я призываю кипрско-греческую сторону сосредоточить свои усилия на процессе переговоров, а не прибегать к ненужной риторике; не делать вид, что противной стороной в нынешнем процессе является Турция; и не прибегать к отвлекающей тактике, поднимая, например, вопрос о Мараше (Вароша), который является составной частью всеобъемлющего урегулирования.

В заключение мне бы хотелось воспользоваться данной возможностью, чтобы вновь заявить, как и во время недавнего телефонного разговора с Вами, что я с радостью соглашаюсь на встречу с Вами и г-ном Христофиасом в рамках трехсторонней встречи в Нью-Йорке под Вашей эгидой с целью придания импульса переговорам и достижения прогресса, искренне надеясь при этом, что эта встреча даст положительные результаты.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 43 повестки дня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Дервиш Эрглу
Президент